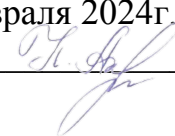


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный код:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры
Протокол от «27» февраля 2024г., № 8
Зав. кафедрой  Ахренова Н.А.

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине (модулю)
Лингвопрагматика

45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и практика перевода
(английский язык + японский или китайский языки)

Мытищи
2024

Содержание

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	3
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	8
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	13

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы осуществления письменного и устного перевода с соблюдением лингвопрагматических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией Уметь: осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением	Устный опрос, практическое задание, доклад, проект	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Школа оценивания доклада Шкала оценивания проекта

			лингвопрагматических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией		
	Продвину- тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы применения стратегий и тактик осуществления письменного и устного перевода с соблюдением лингвопрагматических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией Уметь: осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением лингвопрагматических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией Владеть: навыками осуществления письменного и устного перевода текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением лингвопрагматических норм в соответствии с	Устный опрос, практическое задание, доклад, проект	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Школа оценивания доклада Шкала оценивания проекта

			коммуникативной ситуацией		
СПК-3	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основы использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач с учетом лингвопрагматики Уметь: использовать базовый понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач с учетом лингвопрагматики	Устный опрос, практическое задание, доклад, проект	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Школа оценивания доклада Шкала оценивания проекта
	Продвину- тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: возможности использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач с учетом	Устный опрос, практическое задание, доклад, проект	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Школа оценивания доклада Шкала оценивания проекта

			лингвопрагматики Уметь: использовать на продвинутом уровне понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач с учетом лингвопрагматики Владеть: техниками использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач с учетом лингвопрагматики		
СПК - 4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с позиций лингвопрагматики Уметь: использовать на базовом уровне основные современные	Устный опрос, практическое задание, доклад, проект	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада Шкала оценивания проекта

			методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с позиций лингвопрагматики		
	Продвину- тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: возможности использования основных современных методов научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с позиций лингвопрагматики Уметь: использовать на продвинутом уровне основных современных методов научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с позиций лингвопрагматики Владеть: техниками использования основных современных методов научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с позиций лингвопрагматики	Устный опрос, практическое задание, доклад, проект	Шкала оценивания устного ответа Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания доклада Шкала оценивания проекта

3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Текущий контроль

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией.

Знать: основы осуществления письменного и устного перевода с соблюдением лингвопрагматических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Уметь: осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраных) языках с соблюдением лингвопрагматических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Владеть: навыками осуществления письменного и устного перевода текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраных) языках с соблюдением лингвопрагматических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач..

Знать: основы использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач с учетом лингвопрагматики

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Уметь: использовать базовый понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач с учетом лингвопрагматики

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Владеть: техниками использования понятийного аппарата теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач с учетом лингвопрагматики

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-3 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях

Знать: основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с позиций лингвопрагматики

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-4 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Уметь: использовать на базовом уровне основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с позиций лингвопрагматики

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-4 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Владеть: техниками использования основных современных методов научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях с позиций лингвопрагматики

Задания, необходимые для оценивания сформированности компетенции СПК-4 на пороговом и продвинутом уровнях: устные опросы, практические задания, доклады и проект

Устный опрос по темам

Примерные вопросы для обсуждения на практических занятиях (устный опрос)

1. Роль контекста в определении прагматического значения.
2. Типология речевых актов.
3. Максимумы принципа кооперации Грайса.
4. Главная стратегия вежливости Дж. Лича
5. Стратегии негативной и позитивной вежливости П. Браун и С. Левинсона
6. Естественный семантический метаязык.
7. Культурные скрипты А. Вежбицкой.
8. Реализация различных речевых актов в сопоставительном аспекте
9. Виды общения. Коммуникативные неудачи.
10. Текст и дискурс. Перформативные акты высказывания.
11. Виды общения. Дейктические компоненты речи.
12. Сопоставительная прагматика.
13. Стратегии и тактики конфликтного речевого акта
14. Текст и его восприятие. Прагматика текста.
15. Основные лингвистические тенденции XX века и анализ текста

Шкала оценивания выполнения устного ответа

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях переводного явления, предлагаются личностные выводы/рекомендации по его оценке	5 баллов

содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях литературного явления, отсутствуют объективные личностные выводы/рекомендации по его оценке	4 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер;	3 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер;	2 балла
содержание вопроса раскрыто неполностью: изложение материала сумбурно, отсутствуют выводы/рекомендации;	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада	0 баллов

Примерные практические задания

- Выделите слова, в которых отражена асимметрия социальных отношений.
- Распределите слова на две группы:
 - с эксплицитным прагматическим компонентом;
 - с имплицитным прагматическим компонентом (по концепции Г. Н. Скляревской).
- Какой фактор влияет на выбор слова в следующих рядах? Приведите примеры контекстов.
 Благоволить, конвоировать, шефствовать, жучить, командовать, грубить, дерзить. Повстанцы, революционеры, мятежники, сепаратисты, ополченец, террорист, нацгвардия, защитник, бандформирования.
 Жадина, скряга, зануда, кутила, гуляка, громила, ехидина, дурында, верзила.
- Какие факторы влияют на выбор варианта при использовании выражений в речи?
- Выбрать из текстов косвенные высказывания. Объяснить иллюкутивную цель, сопоставить с формальным выражением, доказать косвенный характер речевого акта.

Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются 5 примеров.	5 баллов
содержание вопроса раскрыто полностью: есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются 3-4 примера	4 балла
содержание вопроса раскрыто: терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры менее 2 примеров.	3 балла
содержание вопроса раскрыто: терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры	2 балла
содержание вопроса раскрыто неполностью: представленные	1 балл

примеры недостаточно иллюстративны; языковое оформление имеет погрешности, так как были нарушения в использовании грамотного литературного языка	
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).	0 баллов

Примерная тематика докладов

1. Лингвопрагматические компоненты текстов народно-поэтического дискурса (на материале текстов народных заговоров)
2. Лингвопрагматические компоненты текстов политического дискурса (на материале инаугурационных обращений)
3. Лингвопрагматические компоненты текстов общественно-политического дискурса (на материале рождественского обращения монарха)
4. Лингвопрагматические компоненты текстов общественно-политического дискурса (на материале новогоднего обращения президента)
5. Лингвопрагматические компоненты текстов рекламного дискурса (на материале российского телевидения)

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	10 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	7 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	4баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	1 балл

Примерная тематика проектов:

1. О понятии «текст». Онтологический статус текста.
2. Категории текста. Классификации речевых произведений.
3. Поликодовый мультимодальный текст как лингвовизуальный феномен.
4. Когнитивные аспекты текстов.

5. Классификации модусных категорий. Система модусных категорий. Классификации модусных категорий.

Шкала оценивания проекта

Критерии оценивания	Баллы
Тема раскрыта точно и полностью. Под критериями точности и полноты понимаются отсутствие фактических ошибок, правильно приведенная цифровая и буквенная прецизионная информация.	10
Презентация качественно оформлена, соблюден баланс текстовой, графической и иллюстрационной информации	8
Соблюдены все технические требования в оформлении печатного варианта работы	7-4
Содержание темы раскрыто неполно и неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками.	0-3

Промежуточный контроль

Примерные вопросы к зачету (3 семестр)

1. Лингвистика текста – новая отрасль языкознания. Предмет лингвистики текста.
2. Основные направления лингвистики текста.
3. Понятие «текст». Текст vs. дискурс. Основные признаки текста и критерии текстуальности.
4. Функции текста и иллокуция предложения.
5. Соотношение между формой, содержанием и функцией текста.
6. Концепция текста И.Р. Гальперина.
7. Единицы текста и их интеграция.
8. Глубинная и поверхностная структуры текста.
9. Коммуникативная структура текста. Актуальное членение предложения.
10. План выражения категорий текста. Когезия и когерентность текста.
11. Темпоральная структура текста. Модальность текста.
12. Креолизованный текст как лингвовизуальный феномен. Функции элементов креолизации (шрифт, цвет, изображение, подпись и т.д.)
13. Порождение речи (текста). Вертикальная и горизонтальная модели порождения текста.
14. Восприятие речи (текста). Роль словаря в перцептивных процессах. Ключевые слова текста.
15. Фонетические характеристики текстов.
16. Классификации текстов (речевых произведений).
17. Когнитивные аспекты текста.
18. Макроструктуры и макроправила Т. ван Дейка.
19. Понятие категории. Система модусных категорий.

20. Медиатекст как объект медиалингвистики. Медиатекст в аспекте модусных категорий.

Примерные вопросы к экзамену (4 семестр)

1. Лингвистическая прагматика в контексте антропоцентрической научной парадигмы. Становление лингвопрагматики. Объект, предмет и задачи лингвистической прагматики.
2. Основные единицы терминологического аппарата лингвопрагматики: коммуникативная ситуация, адресант, адресат, интенция, речевой акт.
3. Методы исследования в лингвопрагматике. Контент- анализ как метод исследования в лингвопрагматике.
4. Речевое событие / действие. Типы речевых действий.
5. Эксплицитная / имплицитная интенция. Понятие интенциональность. Прагматическая интенция адресанта.
6. Теория речевых актов в широком и узком смыслах. Истоки теории речевых актов.
7. Основная единица общения в свете теории речевых актов. Структура речевого акта: локутивный, иллокутивный, перлокутивный акты.
8. Вопрос о классификации речевых актов. Классификации иллокутивных речевых актов Дж. Остина, Дж. Серля.
9. Прямые и косвенные речевые акты.
10. Виды общения. Понятие кооперативного общения. Принцип Кооперации (Г.П. Грайс). Постулаты речевого общения.
11. Принцип Вежливости (Дж. Лич). Максимум принципа Вежливости.
12. Нарушение коммуникативных постулатов и максимум общения. Понятие коммуникативной имплицатуры.
13. Речевые стратегии. Основные предпосылки изучения речевых стратегий.
14. Типология речевых стратегий.
15. Понятие речевой тактики. Речевые тактики и коммуникативные ходы.
16. Языковые показатели речевых тактик: лексико- грамматические и синтаксические показатели, прагматические показатели.
17. Феномен речевого воздействия. Способы речевого воздействия.
18. Проблемы речевого воздействия в аспекте речевых стратегий.
19. Стратегии воздействия (персуазивные стратегии). Виды стратегий воздействия в различных типах дискурса (политический, рекламный и др.).
20. Языковые показатели речевых тактик: семантика, лексика, лексико-грамматические и синтаксические показатели, прагматические показатели.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, практическое задание, проект, устный опрос.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80/70 баллам.

Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся на зачете - 20 баллов

Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся на экзамене - 30 баллов

Требования к зачету и экзамену

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета.

На зачете и экзамене обучающийся должен продемонстрировать знание теоретических аспектов изучаемого курса.

На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками лингвопрагматического анализа в объеме программы.

Обязательным условием допуска студентов к зачету и экзамену является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. На зачете и экзамене осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

Один теоретический вопрос на проверку владения материалом курса лингвопрагматики

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
- обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.	20-15
– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий	14-10
- обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.	9-5
– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.	4-0

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

Шкала оценивания экзамена

Критерии оценивания	Баллы
Вопрос раскрыт полно и глубоко. Безошибочно приведены все определения. Явление охарактеризовано четко и адекватно, с использованием соответствующей терминологии. Приведены все освещенные в курсе точки зрения ученых по рассматриваемому языковому явлению. Ответ исчерпывающе иллюстрирован примерами. Отсутствуют ошибки в использовании терминов. Языковое оформление речи безошибочно.	30-22
Вопрос раскрыт достаточно полно и глубоко. Приведены все определения. Явление охарактеризовано адекватно, с отдельными затруднениями в использовании соответствующей терминологии. Приведены наиболее существенные освещенные в курсе точки зрения ученых по рассматриваемому языковому явлению. Ответ хорошо иллюстрирован примерами. Присутствуют отдельные ошибки в произношении терминов. Языковое оформление речи почти безошибочно	21-14
Вопрос раскрыт недостаточно полно и глубоко. Приведено определение рассматриваемого языкового явления. Приведено недостаточное количество примеров. При ответе были допущены неточности, которые были устранены обучающимся только после замечаний, сделанных преподавателем.	13-6
Вопрос раскрыт недостаточно полно. Обучающийся затруднялся в характеристике указанного явления и использовании точной терминологии. Были допущены ошибки в формулировках, которые не были устранены обучающимся после замечаний, сделанных преподавателем. Примеры не приводились / приводились единичные примеры / допущены ошибки в выборе примеров.	5-0

Итоговая шкала оценивания по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно